



آسمان و باد و ستاره و شعر 하늘과 바람과 별과 시

یون دونگ جو و لی یوک سا
www.ketabo.ir

Yoon Dong Joo & Lee Yook Sa



مترجمان: سعید رضا اتحادی - اینجا هونگ

This book is published with the support of the Literature
Translation Institute of Korea (LTI Korea)

● آسمان و باد و شعر و ستاره

● یون دونگ جو-لی یوک سا (دفتر اشعار)

Yoon Dong Joo & Lee Yook Sa

● مترجمان: سعیدرضا اتحادی، اینجا هونگ

● ویراستار ادبی: عباس حسین نژاد

● مدیر هنری و طراح گرافیک: سیامین مرادی ● پاییز ۱۴۰۱، چاپ اول
● تیراژ: ۵۰۰ نسخه ● چاپ: مشکی ● بخش نفوس: ۱۱۱ ۰۰۰ تومان
● شابک: ۹۵۴۷۴-۵-۶-۹۷۸-۶۰۰-۹۵۴۷۴-۵-۶ ● جستارهای کره-۲ ● حق چاپ محفوظ است ©
● این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.



انتشارات پرنده

● سرشناسه: یون، تونگ-جو، ۱۹۱۷-۱۹۴۵ م. جز- Yun, Tong, ۱۹۱۷-۱۹۴۵ ● عنوان و نام پدیدآور:
آسمان و باد و شعر و ستاره / دفتر اشعار یون دونگ جو، لی یوک سا؛ مترجمان سعیدرضا اتحادی، اینجا
هونگ. ● مشخصات نشر: تهران: انتشارات پرنده، ۱۴۰۱. ● مشخصات ظاهری: ۲۴۶ ص. ● فروست:
جستارهای کره: ۴. ● شابک: ۹۵۴۷۴-۵-۶-۹۷۸-۶۰۰-۹۵۴۷۴-۵-۶ ● وضعیت فهرست نویسی: فیپا ● یادداشت:
زبان: فارسی - کره‌ای. ● موضوع: شعر کره‌ای -- قرن ۲۰ م. ● موضوع: Korean poetry -- 20th century
موضوع: شعر کره‌ای -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی ● موضوع: Korean poetry -- 20th century
Translations into Persian -- موضوع: شعر کره‌ای -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها ● موضوع:
Korean poetry -- Translations into Persian -- Collections ● شناسه افزوده: یی، یوک-سا، ۱۹۰۴-
۱۹۴۴ م. ● شناسه افزوده: Yi, Yuk-sa، ۱۹۰۴-۱۹۴۴ ● شناسه افزوده: اتحادی، سعیدرضا، ۱۳۶۲-،
مترجم ● شناسه افزوده: هونگ، این جا، مترجم ● شناسه افزوده: Hong, In Ja ● رده بندی کنگره: PL
رده بندی دیویی: ۸۹۵/۷۵ ● شماره کتابشناسی ملی: ۹۰۲۶۲۴۳ ● اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا

● نشانی: تهران، نرسیده به چهارراه ولیعصر، خیابان هاشمی‌فر، بعد از تقاطع رازی، پلاک ۱۷، ساختمان
ابن سینا، واحد ۲. ۶۶۷۵۷۱۵۱ ● وبسایت: www.parandepub.ir ● ایمیل: info@parandepub.ir
● اینستاگرام و توئیتر: parandepub ● فروشگاه آنلاین: فروشگاه نشر پرنده: www.parandepub.ir
● فروشگاه اینترنتی نیوار: www.nivar.ir ● فروش کتاب صوتی: سایت طاقچه: www.taaghche.com

فهرست

مقدمه

۹



فصل اول:

یون دونگ جو

۱۱



فصل دوم:

لی یوک سا

۱۷۵

سرخوردگی از ناسازگاری و آینده تیره منتهی است. استعمار است.
آن چه که در اشعار یون بر خسته است عزت نفس شاعر در عین
قرار گرفته است.

وطن پرستی و استقلال طلبی یون تا امروز مورد توجه مردمان کره
تزیب در سال های ۱۹۴۶ و ۱۹۴۸ و ۱۹۴۸ به چاپ رسید و اندیشه های
اشعار وی پس از استقلال شبه جزیره کره توسط یونان گاندیش به
مجموعه محکم شد و در روز ۱۵ فوریه ۱۹۴۵ در زندان جان سپرد. مجموعه
در آوریل سال ۱۹۴۴ توسط دادگاه می در کتوتو به دو سال زندان
فعالیت های استقلال طلبانه توسط پلیس ژاپن دستگیر شد و
برای تحصیل رهسپار توکیو شد. اما در سال ۱۹۴۳ به ظن انجام
۱۹۴۲ در روزنامه چوسان اینفو منتشر ساخت. در سال ۱۹۴۲
ادبیات یان هی (Yeonhui) آغاز کرد و اولین مجموعه اشعار را در سال
دانشجو تحصیلات خود را در زمینه ادبیات در دانشگاه تخصصی
علاقه مذهبی مستعمره پیدا کرد. وی در سال ۱۹۳۸ به عنوان
یون جو (Yoon Dong-ju) در سال ۱۹۱۷ در خانواده ای با
یون دونگ جو؛ شاعر مقاومت

مقدمه



اشارات شاعربه «باد» و «درخت» که به دفعات صورت گرفته است استعاره‌ای از ذهنیت ناپایدار شاعر نسبت به از دست رفتن وطن اجدادی است. اشاره به «جاده‌ای که در آن حتی دست‌های علف هم نیست» حس پوچی نسبت به زندگی تحت استعمار را می‌رساند. «انتظار برای صبح» هم که در جای جای اشعار به چشم می‌خورد اشاره به انتظار برای به پایان رسیدن دوران استعمار و رسیدن روزهای آزادی دارد.

هم چنین، اندیشه‌های برگرفته از مذهب مسیحیت نیز در برخی از اشعار او دیده می‌شود که نشان از جهان بینی مبتنی بر مذهب یون دونگ جو دارد. چه این که در برخی از اشعار، شاعربه دلیل ناخالص دانستن خود اشاراتی به بیماری از دیدن روی خود دارد. در عین حال، استفاده از پدیده‌های طبیعی چون چاه، ماه، ابر، آسمان آبی و باد تلاش شاعر برای تفکیک میان آزمندی انسانی با عزت نفس دنیوی را نشان می‌دهد.

یون دونگ جو به همراه لی یوک سا به عنوان دو شاعر بزرگ مقاومت در اواخر دوره استعمار ژاپن شناخته می‌شود و کتاب حاضر با ارائه برگزیده اشعار این دو نفر تلاش می‌کند تا روند روبه رشد تغییرات شعر در سرزمین کره را به تصویر بکشد.